

Аннотация дисциплины «Мастерство художественного перевода»

Направление подготовки: 52.05.04 Литературное творчество

Направленность (профиль, специализация) программы: «Литературный работник, переводчик художественной литературы»

Учебная дисциплина «Мастерство художественного перевода» реализуется в рамках базовой части программы специалитета (Блок 1, раздел - дисциплины специализации).

Дисциплина преподается исключительно на очной форме обучения в течение всех лет обучения специалиста – 5 (пять) лет, то есть на 1, 2, 3, 4, 5 курсах в 1 – 10 семестрах.

В результате освоения ООП по специальности (специалитета) 52.05.04 Литературное творчество обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-37	способность и готовность к внедрению в преподавание новейших достижений в области содержания и методики обучения словесности и языку как материалу словесности, методик, относящихся к творческому процессу	Знать: новейшие достижения в области содержания и методики обучения словесности, иностранному языку, переводу художественной литературы; Уметь: использовать методики преподавания словесности, относящиеся к переводческому процессу; Владеть: готовностью к внедрению в преподавание новейших достижений в области содержания и методики обучения словесности, языку, переводу художественной литературы.
ПСК-2.1	обладать способностью к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений зарубежной литературы	знать: - историю, культуру, фольклор, литературу страны языка своей переводческой специальности; -актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона; - современную ситуацию в сфере книгоиздательского и печатного дела РФ; - историю переводов наиболее значительных произведений зарубежной литературы /литературы народов РФ на русский язык; уметь: - профессионально переводить художественные произведения разных жанров учитывая все нюансы их

		<p>содержания и формы;</p> <ul style="list-style-type: none"> - адекватно оценивать факты литературной жизни прошлого и современности, соотнося их с ситуацией в сфере художественного перевода; - постоянно работать над совершенствованием родного (русского) языка; <p>владеть:- теорией и практикой (приемами) создания художественного перевода (произведения);</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой литературного творчества, ответственностью перед автором переводимого произведения и его будущими читателями;
ПСК-2.2	<p>способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения переводимой литературы;</p>	<p>знать: - культурное наследие изучаемой страны / региона;</p> <p>уметь: - анализировать, обобщать и критически осмысливать информацию, поступающую из различных источников, включая электронные ресурсы;</p> <ul style="list-style-type: none"> - отбирать для перевода лучшие, наиболее значимые литературы страны / региона; <p>владеть: - культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним;</p>
ПСК-2.3	<p>способностью и готовностью к профессиональному устному и письменному диалогу с коллегами из страны переводимой литературы; способностью и готовностью к свободному общению с гражданами этой страны на их языке и постоянному совершенствованию знаний второго иностранного языка;</p>	<p>знать: – актуальную ситуацию в литературном процессе изучаемой страны / региона;</p> <ul style="list-style-type: none"> - место и оценку рассматриваемого / обсуждаемого литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой изучаемой страны / региона; <p>уметь: - оценить качество литературного произведения в контексте творчества отдельного автора или представляемого им направления;</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться основными методами литературоведческого и литературно-критического анализа; <p>владеть: - языком переводимой литературы на уровне, приближающемся к владению родным языком;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками профессионального общения с коллегами (издатели, литераторы, переводчики); - особенностями национальных подходов к принципам работы

		переводчика художественной литературы;
ПСК-2.4	способностью к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода;	<p>знать: - основные достижения выдающихся переводчиков прошлого и современности с учетом выдвинутых ими в работе переводческих принципов и/или теоретических высказываний;</p> <p>уметь: - использовать в процессе обсуждения творческих работ конкретные примеры данного ряда с целью углубления представлений о процессе художественного творчества;</p> <p>- пользоваться справочной и методической литературой, а также толковыми / двуязычными / многоязычными словарями, включая словари электронных ресурсов;</p> <p>владеть: - приемами использования справочной / словарной информации в процессе создания авторского перевода;</p> <p>- навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений;</p>
ПСК-2.5	обладать знанием литературы страны изучаемого языка в ее истории, различных литературных направлениях и стилях.	<p>знать: - основные этапы развития и становления литературы изучаемой страны / региона, ориентироваться в литературных направлениях и течениях во взаимосвязи с историческим развитием:</p> <p>- творчество наиболее значимых писателей изучаемой страны / региона и их основные произведения;</p> <p>уметь: - рассматривать произведение в контексте литературы изучаемой страны / региона как целого;</p> <p>- самостоятельно, исходя из теоретико-литературных знаний, анализировать произведения зарубежной литературы разных жанров;</p> <p>- оценивать новаторство отдельного автора в свете особенностей литературного процесса страны / региона;</p> <p>владеть: - навыками оценки литературного качества художественного текста с учетом особенностей периода его создания.</p>

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 33 зачетных единицы (з.е).

Формы промежуточной аттестации: зачет во 2, 4, 6, 8 семестре, дифференцированный зачет в 10 семестре

Формы текущего контроля успеваемости: Задания, контрольная работа / доклад / коллоквиум, зачет в 1-9 семестрах; подготовка дипломной работы в 9,10 семестрах, дифференцированный зачет, представление дипломной работы к защите в 10 семестре

Разделы дисциплины, виды занятий дисциплины:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Аудиторные занятия (всего)	468	48	52	48	52	48	52	66	66	68	64
В том числе:											
Семинары (С)	468	48	52	48	52	48	52	66	66	68	64
Самостоятельная работа (всего)	468	60	56	60	56	60	92	42	42	76	80
Вид промежуточной аттестации (зачет - з, экзамен - э)			з		з		з		з		з диф
Общая трудоемкость час	1188	108	108	108	108	108	144	108	108	144	144
з. е.	33	3	3	3	3	3	4	3	3	4	4